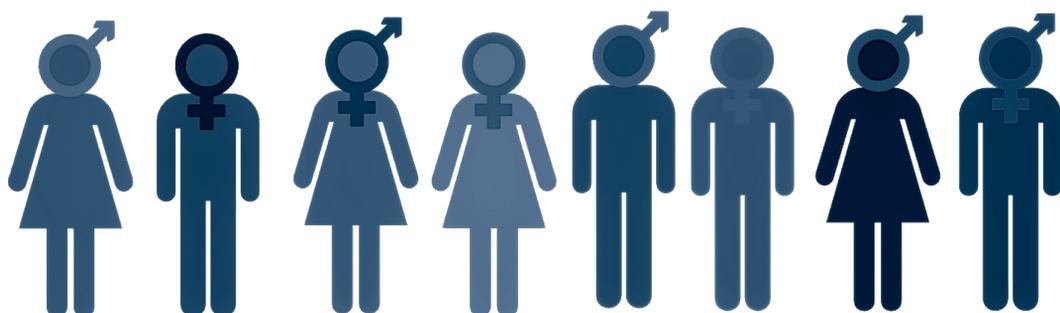


Traducción e identidad sexual

Reescrituras audiovisuales
desde la Teoría Queer



Antonio J. Martínez Pleguezuelos

EDITORIAL COMARES



Antonio J. Martínez Pleguezuelos

Traducción e identidad sexual:
reescrituras audiovisuales
desde la Teoría Queer

Granada, 2018

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

200

Directores de colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Este libro forma parte del Proyecto de Investigación Financiado “Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global” (FFI2015-66516-P; MINECO/FEDER, UE). Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (2015-2019).

© Antonio J. Martínez Pleguezuelos

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Téf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-730-6 • Depósito legal: Gr. 1.176/2018

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO: TRADUCIR(SE) EN LA ERA DE LA POST-IDENTIDAD	VII
<i>M. Rosario Martín Ruano</i>	
INTRODUCCIÓN	1
1. LA DISCURSIVIDAD DE LAS IDENTIDADES SEXUALES	5
1.1. Lenguaje e identidad sexual	5
1.2. Poder y sexualidad	9
2. LAS IDENTIDADES SEXUALES MINORITARIAS COMO PRODUCTO TRADUCIDO	15
2.1. Judith Butler y la performatividad	16
2.2. Sujetos estratégicos: identidad e identidades	25
2.3. Del colectivo homosexual al movimiento queer	29
3. LA GLOBALIZACIÓN DE LAS MINORÍAS SEXUALES	35
4. IDENTIDADES LGTBIQ EN LA FICCIÓN AUDIOVISUAL ESTADOUNIDENSE	63
5. NUEVOS ENFOQUES TRADUCTOLÓGICOS PARA LA FICCIÓN AUDIOVISUAL	77
5.1. Cartografía del «lenguaje de la homosexualidad», el gayspeak y el camp talk	81
5.2. Recursos en lengua inglesa y española para la traducción del discurso LGTBIQ	95
5.3. La traducción de identidades sexuales minoritarias en productos audiovisuales	99
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	125

Prólogo: Traducir(se) en la era de la post-identidad

M. ROSARIO MARTÍN RUANO*

GIR Traducción, Ideología, Cultura, Universidad de Salamanca

En un artículo reciente titulado “Identity” en el que explora el vínculo entre este concepto y la traducción, Esperança Bielsa (2018) liga el persistente interés en la identidad a la actual visión moderna de la vida como un proyecto reflexivo de autoconstrucción. En efecto, las personas hoy en día experimentamos un anhelo constante de definirnos y redefinirnos, de articular para nosotros y proyectar hacia el exterior una subjetividad distintiva que, siquiera en su radical provisionalidad, permita la identificación por parte de otros de sus referentes y filiaciones pero también el reconocimiento propio y ajeno de su singularidad. Bielsa no deja pasar la oportunidad para exponer la paradoja que anega el concepto mismo de identidad, por cuanto cualquier acto de afirmación identitaria requiere y comporta un cierto grado de esencialización, precisamente algo contra lo que de una manera persistente se ha advertido en los últimos tiempos en el nivel de la teoría. No en vano, en las décadas recientes, en disciplinas tan variadas como la sociología, la antropología, los estudios culturales y de género o la traducción se ha destacado el carácter móvil, poliédrico, interseccional y hasta contradictorio de las identidades tanto individuales como colectivas, que se reivindican siempre múltiples y siempre en constante negociación y evolución. Ni que decir tiene, en nuestra época contemporánea las distintas presentaciones y representaciones en las que cristaliza y se hace visible una determinada imagen del yo o del grupo son siempre versiones *glocales* que reflejan de manera contingente cruces y tensiones entre lo autóctono y lo importado, que muestran y/o propician la ecuación concreta que puede establecerse entre las tendencias globales y las posibilidades locales en unas

* El presente texto se inscribe en el proyecto de investigación “Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global” (FFI2015-66516-P; MINECO/FEDER), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

determinadas coordinadas sociohistóricas. En definitiva, en la era de la globalización, los proyectos de construcción identitaria necesariamente están caracterizados por el cruce cultural y mediados por la traducción.

Y es que, si, a pesar de los deseos de las ideologías totalitarias, siempre fue difícil entender las identidades como constructos puros y monolíticos, más aún lo es en las sociedades interconectadas del paradigma digital, donde los individuos localizamos esos referentes que después vampirizamos de manera idiosincrásica seleccionando y adaptando a conveniencia patrones identitarios que llegan desde los puntos más variados del planeta a nuestros ojos o, a golpe de mando o de clic, a nuestras pantallas. Nuestro acceso a los retazos con que construimos nuestra idea de grupo o nuestro yo está, sepámoslo o no, inevitablemente mediado o necesitado de mediación, un hecho nunca inocente que trae siempre consigo desplazamientos y consecuencias. Por cuanto hoy en día las subjetividades se forman y se conforman eligiendo, pactando, transformando, incorporando y reinventando una pléyade de guiños y fragmentos capturados en un mar de posibilidades propias y extrañas, saturadas por tanto con (re)interpretaciones que han de saltar fronteras de muy diverso signo, a fin de obtener una idea más precisa de las mudanzas e implicaciones que arrastran consigo los procesos actuales de construcción identitaria resulta útil incorporar al análisis una perspectiva translativa e intercultural; en otras palabras, ver la gestación de esas formas sociales que podemos denominar identidades en clave de traducción.

Por las razones expuestas, se antojan especialmente relevantes y necesarias investigaciones como la obra que el lector tiene en sus manos. En *Traducción e identidad sexual: reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer*, Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos escudriña las prácticas discursivas que conforman las identidades que portan hoy el sello de la orientación sexual para sacar a la luz la importante participación que en su desarrollo tiene la traducción. Si hasta la fecha la investigación traductológica había puesto de manifiesto cómo las traducciones con frecuencia han tendido a invisibilizar a las sexualidades disidentes al enfrentarse a textos que, si bien daban cauce a otras formas de vivir el deseo, regresaban al orden heteronormativo en el trasvase intercultural, en esta obra Martínez Pleguezuelos demuestra que la traducción desempeña un papel fundamental a la hora de moldear la experiencia subjetiva de quienes abanderan hoy ciertas identidades sexuales minoritarias. Así, sostiene el autor que las sexualidades divergentes miran a otros mundos para, a través de operaciones de traducción, hacer acopio de nuevas posibilidades enunciativas que permitan descubrir y definir la diversidad. Los discursos de la visibilidad en relación con la sexualidad entran a menudo en las culturas a través de la traducción.

No obstante, también advierte la obra que la traducción no siempre es liberadora. Puede traer inadvertidamente a su vez los yugos opresores o distorsionadores de lo hegemónico, ya sea el orden que tradicionalmente ha elevado a la categoría de lo natural una visión dicotómica del sexo y de los roles de género, ya sean las visiones y discursos que ocupan una posición dominante dentro de los colectivos con sexualidades alternativas, que pueden asimismo caer en la trampa de una universalización que se salde

con la imposición de determinados planteamientos, prácticas y puntos de vista o con la negación o la exclusión de otras diferencias. Y es que, en una era asimétricamente globalizada, los discursos en torno a la sexualidad no viajan siempre apaciblemente con el fin de expandir en nuevas localizaciones el lenguaje distintivo de la comunidad; no son pocas las veces en que la traducción olvida la diversidad de acentos y matices, las diferentes formas en que en distintos contextos culturales se percibe, se recibe o se vive la diferencia sexual. De todo lo expuesto se colige que la traducción puede ser una gran baza para la expresión de la identidad sexual; también puede ser un riesgo si no calibra adecuadamente dónde se establecen en determinado momento y lugar los límites variables de la aceptabilidad. Martínez Pleguezuelos nos recuerda, por todo ello, que la traducción es ante todo un ejercicio de inmensa responsabilidad.

Así lo recalca en los diferentes capítulos que componen el libro. Tras una introducción en la que adelanta la estructura de la obra, en el primer capítulo presenta la identidad sexual como el resultado de prácticas discursivas y operaciones enunciativas que enmarcan, matizan y cuestionan las supuestas determinaciones de la biología. Con autores que han recalcado el indisoluble vínculo entre lenguaje e identidad, entre saber y poder, como lo han sido en el pasado, las orientaciones sexuales de la actualidad se descubren como efectos del discurso y no como elementos exteriores a él. La teoría de la performatividad de Butler que se expone en el segundo capítulo permite entender que las identidades se modelan con representaciones que pueden ocultar, estereotipar y estigmatizar algunas de las múltiples formas que puede adoptar el deseo, pero que también pueden legitimar y normalizar nuevos patrones, y transformar la desobediencia en naturalidad. Estos presupuestos teóricos no solo permiten afinar el análisis de las presentaciones y representaciones de los sujetos LGTBIQ tanto en el pasado como en la actualidad, sino que también ponen a disposición de los miembros de esta comunidad nuevas estrategias discursivas para descubrirse, realizarse y proyectarse. Como muestra la evolución de los discursos en torno a la homosexualidad con la llegada de las teorías *queer*, el discurso o, mejor dicho, los discursos de aquí y de allá –la traducción, en definitiva– abren nuevas posibilidades enunciativas a sujetos que necesitan (re)inventar su identidad; una constatación que, interpretada desde el extremo contrario, también activa una sana sensación de alerta sobre los desafíos que plantea dar voz a otros sujetos y colectivos o hablar en su nombre. El capítulo tercero, precisamente, escudriña la globalización de discursos como los propugnados por los *Gay and Lesbian Studies* o la *Queer Theory* como una operación de traducción cultural, en la que el injerto y la fertilización de conceptos en otros contextos culturales ha traído consigo la ampliación de vocabularios y con ello de derechos, pero también en ocasiones la sensación de alienación o el rechazo hacia fórmulas que se han percibido como impostura forzada o imposición intolerable en coordenadas socioculturales distintas. La obra de Martínez Pleguezuelos muestra el doble filo con que la traducción puede abrir, no siempre con delicadeza, nuevas sensibilidades sociales y nuevas (auto)percepciones identitarias.

En esta conformación de la opinión pública, hoy en día los medios de comunicación desempeñan un papel esencial, y con ellos a menudo se imbrica la traducción.

En el capítulo cuarto, la obra repasa la ampliación de la gama de personajes LGTBIQ en series de ficción estadounidenses que han sido exportadas a otros contextos culturales y constata una evolución hacia un paradigma post-identitario que reconoce la pluralidad, multiplicidad e interseccionalidad de las identidades que tienen entre sus rasgos salientes la identidad sexual. El último capítulo contrasta el acervo con el que la lengua inglesa y la española pueden hoy expresarse en relación con las opciones sexuales y finalmente estudia, ayudándose de ejemplos concretos de series estadounidenses traducidas al español, hasta qué punto la traducción como operación entre lenguas y entre culturas responde a ese progreso hacia paradigmas post-identitarios. Las conclusiones del autor, sin duda alguna, permiten diagnosticar prácticas traductoras que recaen en la universalización y la estereotipación patológicas. También permiten seguir reflexionando sobre cómo traducir(se) y cómo seguir traduciendo los múltiples matices de la diferencia y cómo (re)componer las nuevas voces de la diversidad. Porque, como afirma Michael Cronin (2009: 218), las categorizaciones sociales que responden a etiquetas establecidas tienden a reducir a rasgos reconocibles la complejidad de los seres humanos en sus múltiples dimensiones. La traducción en ocasiones es prueba de ello, pero también puede emplearse como poderoso antídoto para superar esta tendencia. Como también advierte Cronin, “translation is above all an initiation into unsuspected complexity”, una invitación para pensar y pensarnos en plural.

BIELSA, E. 2018. «Identity» en Harding, S.-A. y Carbonell, O. (eds.). *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Londres/ Nueva York: Routledge, pp. 48-60.

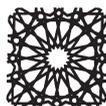
CRONIN, M. 2009. «Cultural Translation: An Introduction to the Problem, and Responses» en *Translation Studies*, n.º 9, pp. 216-219.

colección:
INTERLINGUA

200

Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

En la actualidad somos testigos de un acercamiento imparables y asimétrico entre diversas sociedades. En este contexto las representaciones identitarias colectivas evolucionan a través de diferentes prácticas discursivas entre las que contamos, indudablemente, la traducción. Los estudios lesbianos, gays, transexuales, bisexuales, intersexuales y queer (LGTBIQ) han prestado hasta ahora poca atención al peso que ha tenido esta aproximación cultural en la imagen de las sexualidades minoritarias y solo en los últimos años han comenzado a surgir trabajos sobre la construcción de identidades globales y globalizadas en torno a la sexualidad. Desde este punto de partida y con el objetivo de contribuir a desenmascarar los mecanismos de poder que subyacen a cualquier reescritura, *Traducción e identidad sexual* plantea la traducción como un ejercicio performativo creador de identidad. Tomando como pilares teóricos una visión postestructuralista del lenguaje, los Estudios de Género y Sexualidad y la Teoría *Queer*, el libro desarrolla un enfoque crítico desde el que se analizan las consecuencias derivadas de la representación de personajes LGTBIQ en series de ficción estadounidenses emitidas dobladas en un contexto social y culturalmente distante como el español. Ante las reescrituras nunca inocentes que recibe el espectador meta en los productos de ficción, será obligatorio concebir al traductor como un puente entre la perspectiva global que se impone sobre la comunidad LGTBIQ y su recontextualización y adaptación en un entorno específico y local. Las reflexiones que se esbozan empujan al lector a replantear las implicaciones ideológicas que participan en el proceso de traducción y que irremediabilmente perfilan unas identidades *glocales* fruto de un proceso incesante de reescritura.



COMARES
editorial

